



# Kanomp



# Noel

e Pleuwigner

Sul / Dimanche  
24 a viz An Azvent  
24 décembre



# 2023



**ILIZ PLEUWIGNER**  
**EGLISE DE PLUVIGNER**



**5e / 17h :**

**OVERENN NEDELEG**  
**MESSE DE NOËL EN BRETON**

**Aozet get / Organisation :**

Service diocésain de la pastorale en langue bretonne,  
paroisse de Pluvigner, avec le concours de Ti Douar Alre.

**Skeudenn / Image :** l'Arbre de Jessé. Bas-relief  
en albâtre (16°) ; chapelle ND des Fleurs, Plouharnel.



# Beilhadeg

**Mesi, dait hep dale 'veit salviñ tud kablus,  
Diskennit ag an ne, Salver karantezus !**

1. Sellit a lein an neañv hon anken ha glac'har.  
Klevit a lein an neañv hirvoudoù holl an douar.
2. 'Vel deñved fariet, ne ouiemp 'men eh aemp ;  
Kollet hor boa an hent, pell doc'h Doue e vevemp.
3. Ne heuliemp, allaz, nemet hor fallentez ;  
Kuzhet e oa doc'homp sklaerder ar wirionez.
4. Na pe un tioelded hor gronne a bep tu !  
Goloet e oa ar bed evel get un noz du.
5. Arlerc'h un noz ken hir, pegours e tay an deiz ?  
Ha pegours e savo sterenn ar roue nevez ?
6. Digorit ! Digorit, o palez kaer hon Doue,  
Ha laoskit da ziskenn hor Salver ag an ne.

# Bann nevezted Neteleg

## Kan digor :

1. Pe trouz 'zo àr an douar, pe kan a glevan-me ?  
Na kaeret ar bouezhioù a za a lein an ne !  
Aeled, lavarit deomp da betra e kanit,  
Pe nevezted aze a zo arriv er bed ?
2. Kanit ivez geneomp, kanit, pobl an douar ;  
E taomp da lâret deoc'h un nevezted hemp par :  
Ur mabig benniget, Roue a Jeruzalem,  
A zo ganet 'veidoc'h er gêr a Vetleem
3. Arriv eo an termen ag ar profesioù  
O noz mil gwezh eürus a dorr hol liammoù !  
Kanit gloar hag enor da Jezuz ha Mari,  
Daet eo Doue da vout den, arriv eo ar Mesi !
4. Ar an taol a greiznoz emañ ganet hineazh  
En ur c'hozh kraoù disto, e gwall dristedigezh  
C'hwi er c'havo eno, etre daou aneval :  
'Veit tommiñ e vambroù ned eus 'met o anal.

# Salud d'ar bobl

*Ar beleg :* – *Gras hor Salver Jezuz-Krist, karantez Doue an Tad  
hag unaniezh ar Spered Santel, ra vint geneoc'h-holl :*

**Respont :** – **Ha get ho spered !**

**Kyrie** (Ordinal, hervez ton gwerz « ar c'hakouz »)

## **Gloria : Gloar da Zoue e lein an Ne !**

Ha peoc'h àr an douar d'an dud karet getañ. Ho meuliñ a reomp. Ho trugarekaat a reomp. Hoc'h adoriñ a reomp. Enor deoc'h a ganomp, ha mil bennozh aveit ho kloar hemp par. Aotrou Doue, Roue en Neañv, Doue an Tad hollgelloudek.

*Aotrou, Mab unganet, Salver Jezus. Aotrou ha Doue, Mab an Tad. C'hwi hag a lam pec'hedoù ar bed, ho pezit truez doc'homp. C'hwi hag a lam pec'hedoù ar bed, degemerit hor pedenn. C'hwi hag a zo azezet en tu dehoù d'an Tad, ho pezit truez doc'homp.*

Rak C'hwi hepken a zo santel. C'hwi hepken a zo mestr. C'hwi hepken a zo uhelmeurbet, Salver Jezus. Get ar Spered Santel, e gloer Doue an Tad. Amen !

## **Lennadenn gentañ**

### **Pennad tennet a levr ar profet Izai.**

*Dre garantez evit Sion ne davin ket; dre garantez evit Jeruzalem n'em bo ket a ehan ken ne splanno he justiz 'vel ar gouloù-deiz. Ar broioù paian a welo ho justis, hag an holl rouaned ho kloar. Un anv nevez a vo roet deoc'h diàr muzelloù an Aotrou. Ur gurunenn skedus e veet e dorn an Aotrou, ur zeizenn-roue e dorn ho Toue. Ne veet ket mui anvet "an hani dilezet", ho touar ne vo mui graet "an hani goulle" anezhañ. Graet e vo ac'hanoc'h "ma flijadur enni", hag ag ho pro "an hani euredet"; rak an Aotrou a gavo e blijadur ennoc'h, hag ho pro he devo ur pried. Ya, 'vel ur paotr é timeziñ d'ur plac'h yaouank, an hani en devo ho savet ho kemero da bried; hag 'vel ma en deus un den nevez levenez doc'h he bried, ho Toue ivez en devo levenez doc'hoc'h.*

Setu komz an Aotrou Doue : **Bennozh de Zoue !**

## **Psalm 88**

**Diskan : Karantez an Aotrou, hep ehan a ganan.**

« Divizet em eus un emglev get an hini am eus dibabet,

En touet da Zavid, ma servitour :

Da lignez a ziazezan da viken,

Da dron am eus savet evit an holl gantvedoù. »

*Eürus ar bobl a oar youc'hal en enor deoc'h  
hag a gerzh e slêrijenn ho fas, Aotrou ;  
Ar re a gav bepred o levenez en hoc'h anv,  
hag en ho reizhted an nerzh da adsevel.*

*Eñ man galvo : « Ma Zad oc'h-c'hwi,  
Ma roue ha roc'h ma salvedigezh ! »  
Ma gras a virin dezhañ da viken,  
Da 'm emglev getañ e talc'hin fidel.*

# Ʒil lennadenn

## Pennad tennet a oberoù an Apostoled.

*Paol a reas ur sin get e zorn hag a lâras : «Israeliz, ha c'hwi-holl a zouj Doue, selaouit : Doue ar bobl-mañ, Doue Israel, en deus dibabet hon tadoù ha lakaet ar bobl-mañ da greskiñ e-pad an harlu e Bro-Ejipt, ha get nerzh bras e vrec'h en deus he zennet er-maez alehont. Goude e lakaas David da sevel da Roue dezhe. Ha da henañ en deus douget an testoni-mañ : «Kavet em eus David, mab Jesse, un den hervez ma c'halon, a gaso da benn ma holl vennadoù.» Ha Doue en deus, hervez ar pezh en doa grataet, lakaet da sevel ur Salver da Israel : Jezuz an hini eo. Yann, en e-raok, en devoa predeget e oa-eñ da zonet, en ur gemenn ur vadeziant a binijenn da holl bobl Israel. Ha pa oa Yann get disoc'h e redadenn e lâre : «An hani a soñjit eh on-me, n'on ket. Met setu ma teua àr ma lerc'h an hini n'on ket dign da ziskoulmiñ sandalenoù e dreid».*

*Setu komz an Aotrou Doue : **Bennozh de Zoue !***

## Kent an Aviel

1. Petra 'zo heneazh a-nevez,  
Mand eo holl an dud àr vale ?  
Perak e yaont a-vostadoù  
E-kreiz an noz d'an ilizioù

*Diskan :*      **Kanomp get joa, kanomp get gred,  
Gloar da Jezuz, Salver ar bed !**

- |   |   |
|---|---|
| 2. N'hellont int gortoz bet an deiz<br>Aveit monet da bediñ Doue !<br>Ne ouian ket 'veit pe rezon<br>O deus kement a zevosion.    | 4. 'Vel ma ta an heol da dreuziñ<br>Ur werenn sklaer hep he zorriñ,<br>Jezuz a Vari 'zo ganet<br>Hep gober tamm gaou d'he gwerc'hted.     |
| 3. 'Veit pe rezon ? Ma selaouit,<br>M'el lâro doc'h, mar n' er gouiet :<br>Ganet eo heneazh ar Mesi<br>Ag ur Werc'hez anvet Mari. | 5. E-kreiz an noz, Aeled neuze<br>A ganas àr un ton nevez :<br>« Gloar da Zoue, d'an dud joa ha peoc'h<br>Ho Salver 'zo ganet heneazh ! » |

## Allelouia

Meulit Doue, razh ar pobloù ! Kanit e vrasañ gloar ! Allellouia !

- Ar beleg : – *An Aotrou Doue geneoc'h : **Ha get ho spered.***  
Ar beleg : – *Lennadenn ag an Aviel santel hervez St Mazhev.*  
Ar bobl : – **Gloar deoc'h-Chwi, o Aotrou Krist !**

## Aviel

*Evel-hen e tegouezhas ganedigezh Jezus-Krist : Mari, mamm Jezus, a oa dimezet da Jojep; met a-raok ma oant aet kevret, hi en em gavas brazez dre vertuz ar Spered Santel. Jojep, he fried, 'vel ma oa un den santel, ha ne venne ket anezhañ he*

*gwallvrudiñ dirak an holl, a lakaas en e benn en em zispartiiñ a-zoc'hti hep trouz ebet. Met, 'vel ma oa get ar soñjoù-se, daet un Ael a-berzh Doue hag en em ziskouezet dezhañ dre e gousk, en ul lâret: « Jojep, mab David, na zoujit ket kemer geneoc'h Mari, ho pried; rak ar pezh a zo ganet enni, a za ag ar Spered Santel. Hi a lakao er bed ur mab, ha c'hwi a roay dezhañ an anv a Jezus, rak eñ eo a denno e bobl ag he fec'hedoù ».*

*Kement-se a arrivas evit ma vehe bet daet da vout gwir ar pezh en doa lâret an Aotrou dre ar Profet: «Setu ma vo ar Werc'hez brazez, ha ma lakao er bed ur mab a vo graet Emmanuel anezhañ ; da lâret eo: «Doue geneomp».*

*Jojep, dihunet ag e gousk, a reas 'vel ma en doa gourc'hemennet dezhañ Ael an Aotrou: Kemer a reas e bried en e di, hag he miret a reas gwerc'hez betek m'he doa lakaet er bed ur mab a roas dezhañ an anv a Jezus.*

Setu komz an Aotrou : **Meuleudi deoc'h, ô Aotrou Krist !**

## **lid—kerzh**

- |  |   |
|--|---|
| <b>6.</b> « Kerzhit, bugulion, da welet<br>Ar Bugul mat, Salver ar bed :<br>Kerzhit aveit gober enor<br>D'ar C'hrouadur a zo ho Kroueour ! » | <b>8.</b> Er vugulion get levenez<br>A lâre an eil d'egile :<br>« Da Vetleem keti-ketañ<br>Deomp da welet ar Mab bihan. »             |
| <b>7.</b> « En ur c'hozh marchaosi dister<br>Digor a bep tu d'an amzer,<br>E Betleem er c'havéet<br>Àr un dornad plouz astennet. »           | <b>9.</b> E Betleem pa zisohont<br>Da Jezuz a-benn e lâront :<br>« Ni hos ador, Salver ar bed,<br>Daet omp da zakor deoc'h respet ! » |
| <b>10.</b> Ha chetu int stouet izel<br>Dirak Jezuz en e gavell,<br>En ur ganiñ get levenez :<br>« Gloar d'ar Mesi daet a-berzh Doue ! »      |   |

## **Kredo**

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. **Et in unum Dominum Jesum Christum Filium Dei unigenitum.** Et ex Patre natum ante omnia saecula. **Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.** Genitum, non factum, consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt. **Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.** Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine : et HOMO FACTUS EST. **Crucifixus etiam pro nobis : sub Pontio Pilato passus et sepultus est.** Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. **Et ascendit in caelum : sedet ad dexteram Patris.** Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos : cujus regni non erit finis. **Et in Spiritum sanctum, Dominum, et vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit.** Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur : qui locutus est per Prophetas. **Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam.** Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. **Et expecto resurrectionem mortuorum.** Et vitam venturi saeculi. **Amen.**

# Pedenn hollvedel

En noz-mañ a Nedeleg, selaouit hor pedenn !

## Lid ar profoù

*Ar beleg :* – Pedit, mam breuder, ma plijo get Doue an tad holl-gelloudek degemer ma sakrifis a zo ivez ho hani-c'hwi.

**Respont :** – Plijet get Doue en degemer ag ho taouarn, aveit e c'hloar hag e veuleudi, aveit hor mad-ni hag hani an Iliz

## Prefas

*Ar beleg :* – An Aotrou Doue geneoc'h.

**R/ :** – Ha get ho spered !

*Ar beleg :* – Hor c'halon d'an uhel.

**R/ :** – Emañ troet trema Doue !

*Ar beleg :* – Trugarekaomp hon Aotrou Doue.

**R/ :** – Just ha santel eo !

## Santel

**Santel ! Santel ! Santel ! An Aotrou Doue, Mestr an Neañv hag an douar !**

Lan eo get ho kloar an Neañv hag an douar : **Hosanna e lein an Ne !**

Ra vo benniget an hani a za e anv an Aotrou Doue : **Hosanna e lein an ne !**

## Gorreoù

**Gloar deoc'h-C'hwi marv àr ar groaz ! Gloar deoc'h-C'hwi, Jezuz !**

**Adsavet lan a vuhez, hor Salver !**

**Hag hon Doue, C'hwi 'zay en-dro, Splander lugernus !**

**Setu-ni àr-sav doc'h ho kortoz !**

## Hon Tad

hag a zo en neañv, Hoc'h anv ra vo santelaet, Ho rouantelezh degasit deomp, Ho vennantez ra vo graet àr an douar 'vel e neañv. Roit deomp hiniv hor bara pemdeziek. Pardonit deomp hor pec'hedoù, 'vel ma pardonomp d'ar re o deus pec'het doc'homp. Ha n'hol laoskit ket da gouezh en tañtasion, met hon diwallit doc'h an droug.

*Ar beleg :* – Plijet geneoc'h, Aotrou Doue, ...ha distro hor Salver Jezus-Krist.

**R/ :** – Rak deoc'h C'hwi, Aotrou Doue, emañ ar rouantelezh, ar gelloud hag ar gloar a-holl viskoazh da virviken. Amen.

## Lid ar peoc'h

*Ar beleg :* – Salver Jezus-Krist ... a-holl-viskoazh da virviken  
Peoc'h hor Salver a vo bepred genoc'h.

**R/ :** – Ha get ho spered !

# Oan Doue

Oan Doue hag a lam pec'hedoù ar bed : **ho peet truez doc'homp ! (bis)**  
**Roit deomp ar peoc'h !**

## Kent ar gomunion

*Ar beleg :* – *Setu Oan Doue, setu an Hini a lam pec'hedoù ar bed.*  
*Eürus ar re a zo galvet da bred santel an oan.*

**R/ :** – **Man Doue, ne veritan ket ma teet em c'halon,**  
**Met lârit ur gomz hepken hag e vo aesaet din.**

## Komunion

- |   |  |
|---|--|
| 1. Jezuz krouadur, tro d'ho kavell,<br>Galvet omp bet get bouezh an ael :<br>Setu-ni e-taloc'h tolpet,<br>Jezuz Krouadur, ha ni ho ped. | 2. Pa oa an holl get o repoz<br>Er gouiañv yen e-kreiz an noz<br>En ur groc'h paour, o Salver dous,<br>Vennet e hues ganiñ didrouz     |
| 3. Kalon an dud en amzer-hont<br>, A oa kalet ha divergont,<br>Hag an noz-se, allaz, allaz !<br>. Ho mamm, ar Werc'hez, a ouelas !      | 4. Kaer he deus mont ha dont dre gêr,<br>Hani ne venn he degemer ;<br>'Veit lakaat er bed ar Mesi,<br>Ne gav 'met ur c'hozh marchaosi. |
| 5. Mard oc'h a bep bro forbanet,<br>Dait da dier ar Vretoned ;<br>Dait d'o zier : gete an nor,<br>'Vel ar galon, a zo digor.            |  |

## 'Vit klozin an oferenn

*Ar beleg :* – *An Aotrou Doue geneoc'h*

*Ar beleg :* – *Doue holl-gelloudek d'ho pennigiñ, :*  
*An Tad, ar Mab hag ar Spered Santel.*

*Ar beleg :* – *Kerzhit e peoc'h hor Salver.*

**R/ :** – **Ha get ho spered !**

**R/ :** – **Amen**

**R/ :** – **Bennozh da Zoue !**

## Kan—dibenn

**Kanomp noel ! noel ! noel !**  
**Ganet eo Jezuz, hor Salver, Kanomp noel !**

- |   |  |
|---|--|
| 1. Setu-ni arriv, mam breuder,<br>Da ganiñ kanenn ar Salver.<br>Kanomp noel ! | 2. Noz a heneazh 'vel ma ouit,<br>Emañ ganet Salver ar bed.<br>Kanomp noel ! |
| 3. Jojob ha Mari benniget<br>O daou é vale dre ar bed, '<br>Kanomp noel !     | 4. O daou é vale dre ar bed<br>'Klask lojeris na gavont ket<br>Kanomp noel ! |

